Guillaume Favre an August Wilhelm von Schlegel Genf, 06.11.1817

Empfangsort Paris

Anmerkung Empfangsort erschlossen.

Handschriften-Datengeber Dresden, Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek

Signatur Mscr.Dresd.e.90,XIX,Bd.8,Nr.40
Blatt-/Seitenzahl 4S. auf Doppelbl., hs. m. U.

Format 23,9 x 19,1 cm

Editionsstatus Neu transkribiert und ausgezeichnet; zweimal kollationiert

Editorische Bearbeitung Dänekas, Laura · Stieglitz, Clara

Zitierempfehlung

August Wilhelm Schlegel: Digitale Edition der Korrespondenz [Version-01-22]; https://august-wilhelm-schlegel.de/version-01-22/briefid/4930.

[1] Geneve 6 Nov^e 1817.

J'ai une bien grande reconnaissance, Monsieur, pour tout le travail que vous avés eu la bonté de faire pour moi & pour la lettre que vous y aves ajoutée. Je suis honteux de vous donner tant de peines & je voudrais bien vous les éviter en allant passer quelques semaines dans le bon pays où vous êtes, pour vous voir & travailler sous votre direction. Je vous remercie des corrections du texte publié par l'Abbé Mai, si vous y jettes encore les yeux & qu'il vous en vienne d'autres marqués les moi & permettez moi, si l'occasion s'en présente, de me parer de ces plumes du Paon. l'Abbé Mai est savant, surtout infatigable, mais il précipite son travail d'une façon impardonnable. Vous ai-je dit que je lui avais indiqué les 32 premiers Chapitres de son Itiner. Alex. imprimès dans Muratori & qu'il ne les y savais pas. Cela l'intéressait d'autant plus que l'imprimè prouve évidemment qu'il y a eu à l'Ambrosienne un autre MS, séparé du Julius Valerius & très différent de celui qu'a employé M^r Mai.

Vous avés la bontë de me promettre quelques renseignemens sur le Ms. N°.8518 & je les recevrai avec beaucoup de plaisir. Il est important de savoir s'il contient <u>exactement</u> le même metrage que le N°.4880. ce dernier est le seul qui porte le nom de <u>Julius Valerius</u> & les autres peuvent être des traductions différentes ou des imitations du même ouvrage grec. On s'appercoit facilement des différences. par Exemple le faux Callisthene a écrit ραβδον εβελλινην & je sais par DuCange & M^r Mai que Julius Valerius avait traduit <u>tamarisci virgam</u>. le N°.4877, Vincent de Beauvais & d'autres qui se sont servi d'un Ms. semblable ont écrit <u>virgulam ex ligno hebeni</u>, tandis que l'Hebreu de Josippon dit <u>ramos palmarum</u> & un Ms de la Bibl. de Bodlei <u>virgam æneam</u> Il ne faut donc remplir les lacunes du Julius Valerius que par un texte qui soit bien de cet auteur. Je suis cependant trés porté à croire qu'on peut, faute de mieux, [2] suppléer la lacune du commencement par les Ms. 4877 ou 8518 par ce que leurs auteurs ou copistes paraissent avoir moins abregé le début de l'ouvrage que les parties qui suivent.

Je desire beaucoup que vous ayês la bontè de vèrifier si le fragment Grec qui se trouve dans les notes de Berkelius sur Stephanus Byzantinus & que Fabricius a reimprimè Bibl. Gr. XIV. p.148 est véritablement un morceau du Callisthène Grec N°.1685. S'ils diffèrent je souhaiterais quelques lignes du Callisthêne grec.

Siméon Seth était d'Antioche & écrivait à Constantinople au XI $^{\underline{e}}$ siecle. Il a traduit en Grec l'Hitopades . Peut être pourries vous avoir quelque ecclaircissement sur ce qui a pu faire dire â Fabricius qu'il avait traduit du Persan en Grec le faux Callisthêne, en vous adressant à $M^{\underline{r}}$ Langlès ou à $M^{\underline{r}}$ Silvestre de Sacy . J'ai eu il y a dix ans quelque relation avec ce dernier & s'il se rapellait de moi vous m'obligeriés de l'assurer de mon respect.

Je croirais assès volontiers que les fables du voyage d'Alexandre dans les Airs & de sa <u>descente dans la mer</u> ont été ajoutées par les occidentaux dans des tems peu anciens. Je les trouve dans le Rythmus sur $S^{\underline{t}}$ Annon, dans les excerptes d'Opitius, dans Josippon, juif de France, dans les Ms de Bodlei & dans les romans français & Espagnol. Cependant il est question du <u>voyage dans l'air</u>, dans la Chronique Samaritaine qui porte le titre de livre de Josué & qui parait être une traduction (,vraisemblablement interpolée & faite aprês les tems de Mahomet) sur un texte que l'on conjecture avoir été redigè au $3^{\underline{e}}$ siecle. Il serait curieux de savoir si ces fables sont dans quelques uns des Ms Grecs ou latins particulierement dans le N°.6831 latin que $S^{\underline{t}}$ Croix représente comme le plus fabuleux de tous. Le Catalogue de la Bibl. Royale indique Dix Ms latins qu'il prèsente comme des versions du faux Callisthene (N°.5062.-5873-6831.-8501-8514.-8515-8518-8519-8520-6041). Parmi ces Ms. le N°.8501 offre le

poëme [3] en vers latins de Qualichino ou Wilichino, & si vous pouriés m'en faire connaître quelques Vers vous me feriés plaisir.

La Bibliothèque Royale doit avoir parmi ses livres imprimés <u>Historia Alexandri de præliis</u>, qui doit différer assès peu du N°.4877. Fabricius dit que <u>Hartlieb Moller</u> le traduisit en Allemand en annonçant que cette histoire était tirèe d'<u>Eusèbe</u>. Ce livre a été souvent imprimé, M^r Mai d'après un de ses amis dit p.239, <u>Hartliebi interpretationem aliunde omnino quam ex Julio Valerio esse expressam</u>. M^r Hase connaitrait peut etre ce livre d'Hartlieb?-

Ne croyès pas, Monsieur, que je vous adresse ces monstreuses *** demandes pour avoir toutes les réponses qu'elles semblent éxiger. Je n'ai pas craint de vous faire des questions, par ce qu'il est entendu que vous ne resoudrés que celles qui pourront l'être sans vous trop dètourner de vos importantes occupations. Je ne compte point faire une dissertation en forme sur ces traditions fabuleuses, mais je desire pouvoir indiquer dans mon article l'étènduë qu'elles ont embrassé. On a fait trois grandes Classes des Romans de Chevalerie, ceux de la table Ronde, ceux sur Charlemage & sur les Amadis. Il me semble qu'on pourrait ajouter une quatrieme classe composèe de ceux sur Alexandre. Son histoire a été plusieurs fois traitèe â la maniere des Romans de Chevalerie & *** ils se trouvent soutenus par tant d'ouvrages en différentes langues que cette classe est une des plus considérables.

Les vers contenus dans le Julius Valerius sont détestables, mais la généalogie des rois d'Epire est asses curieuse sous le rapport de l'histoire. Il me semble que l'Etat de ces vers peut faire croire qu'ils étaient règuliers en Grec mais que le traducteur n'a pas pu les traduire rendre en les assujetissant à la mesure. Si cela était on devrait placer Julius Valerius loin du siecle quatrieme où l'on faisait encore de bons vers. Mon écriture & ma lettre se réssentent de la hâte avec [4] la quelle je l'écris: Je vous en fais mes excuses. Je n'ai pas voulu que mes remerciements tardâssent plus longtems à vous parvenir & je vous prie, Monsieur, de croire à ma reconnaissance & à tous mes sentimens d'estime & d'attachement. Gme Favre Bertrand

on grave à Milan des Caracteres Mæsogothiques

Dites moi quelque chose de Mad. de Broglie, de M^{II.e.} Randall & de Sismondi.- vous voila avec la Chambre des Deputés ouverte; cela sera intèréssant- qu'est ce qu'on va dire du Concordat qui nous renvoye à trois siecles en arriere- On a dit hier la mort de Bonaparte.-

Namen

Alexander III., Makedonien, König Ambrosius, Mediolanensis Anno II., Köln, Erzbischof Berkelius, Abraham Broglie, Albertine Ida Gustavine de

Callisthenes

Du Cange, Charles du Fresne

Eusebius, Caesariensis

Fabricius, Johann Albert

Hartlieb, Johannes

Hase, Karl B.

Iulius Valerius, Alexander Polemius

Karl I., Heiliges Römisches Reich, Kaiser

Langlès, Louis Mathieu

Mai, Angelo

Mohammed

Muratori, Lodovico Antonio

Napoleon I., Frankreich, Kaiser

Opitz, Martin

Quilichino, da Spoleto

Randall, Frances

Sacy, Antoine Isaac Silvestre de

Sainte-Croix, Guillaume Emmanuel Joseph de

Simeon, Sethus

Sismondi, Jean-Charles-Léonard Simonde de

Stephanus, Byzantinus

Vinzenz, von Beauvais

Körperschaften

Bibliothèque Nationale (Paris)

Bodleian Library

Orte

Antiochia

Genf

Konstantinopel

Mailand

Werke

Annolied

Anonymus: Sefer Yosipon

Artus-Stoff

Berkelius, Abraham: Stephanus Byzantinus de Urbibus

Chroniques samaritaines

Du Cange, Charles du Fresne: Glossarium mediae et infimae latinitatis

Fabricius, Johann Albert: Bibliotheca Graeca

Favre, Guillaume: Vie d'Alexandre le Grand. In: Bibliothèque Universelle, März und April 1818

Hartlieb, Johannes: Die hystori von dem grossen Alexander

Historia Alexandri Magni

Historia de preliis Alexandri Magni

Hitopadeśa

Livre de Josué samaritain

Mai, Angelo (Hg.): Itinerarium Alexandri Magni Quilichino, da Spoleto: Historia Alexandri Magni

Bemerkungen

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Paginierung des Editors

Nicht entzifferte Streichung

Nicht entzifferte Streichung

Paginierung des Editors